

Xabier Etxaniz
xabier.etxaniz@ehu.es
Euskal Herriko Unibertsitatea/
Universidad del País Vasco
(Recibido 20 enero 2011/
Received 20th January 2011)
(Aceptado 15 mayo 2011/
Accepted 15th May 2011)

La literatura infantil de Kirmen Uribe

*CHILDREN'S AND YOUNG PEOPLE'S
LITERATURE OF KIRMEN URIBE*

Resumen

Kirmen Uribe es uno de los principales escritores en lengua vasca y aunque la mayoría de su obra ha sido escrita para el público infantil y juvenil, no es muy conocido como autor de LIJ. Más aún, la LIJ de Uribe es una muestra de su recorrido por los distintos ámbitos y su visión cosmopolita de la literatura, una visión posmodernista que mezcla estilos y géneros buscando la reacción del lector. La LIJ de Kirmen Uribe, en la cual el humor tiene un papel esencial, fuerza al lector a interpretar más allá de lo que está escrito, a ser creativo en la lectura; pero, al mismo tiempo, ese compromiso con la literatura se complementa con un compromiso social. A lo largo de este trabajo podremos analizar la producción de LIJ dentro del conjunto de su obra y cómo la periferia del sistema puede otorgar una libertad y una posibilidad de experimentar que se refleja en aquellas obras centrales, como es el caso de *Bilbao-New York-Bilbao*, novela ganadora del Premio Nacional de Literatura.

Palabras clave: Literatura infantil, Kirmen Uribe, libertad, humor.

Abstract

Kirmen Uribe is one of the Basque literature's main writers and even though he has written the greatest part of his books for children and young people, he is not known as Children's Literature writer. Uribe's literature evolution is very rich, including a lot of styles and genres, due to his cosmopolitan view of literature, a postmodernist view. The Children's and Young People's Literature of Kirmen Uribe, in which humour plays an important role, intends you to read further than you can see, find to be make you a reader, but at the same time it expect you to know more things about the world, to take responsibility for our society, for people. In this paper you will have a chance to know about Kirmen Uribe's work, especially his Children's and Young People's literature, and the importance it has in his overall work, because his literature for adults has been developed starting from his works for children and teenagers.

Key words: Children's Literature, Kirmen Uribe, freedom, humour.

Kirmen Uribe, premio Nacional de Literatura con su primera novela, es un autor polifacético. A pesar de que sus primeras obras son unos manuales de literatura (escritos por varios autores y publicados entre 2003 y 2010), hasta hace no mucho Kirmen Uribe era conocido como un gran poeta gracias a *Bitartean heldu eskutik* (Susa, 2001), poemario que mereció el premio de la crítica y ha sido traducido a varias lenguas, como el castellano (*Mientras tanto dame la mano*, Visor 2007) o el inglés (*Meanwhile Take My Hand*, Graywolf, 2007), pero ha sido gracias a su primera novela, *Bilbao-New York-Bilbao*

(Elkar, 2008), como ha llegado a obtener el reconocimiento tanto institucional, con la obtención del premio Nacional de Literatura 2009, como por parte del gran público (como lo demuestran la edición de la obra en varias lenguas y las reimpresiones que se han hecho de ella).

Dicho lo anterior, debemos de indicar que incluso antes de la obtención del galardón la obra de Uribe ha tenido gran repercusión en las letras vascas; su poemario es uno de los libros de poesía más vendidos en la última década en euskara y la novela del premio Nacional había sido reimpresa varias veces antes de dicho premio.

Hemos indicado el perfil polifacético de Uribe, pero dicho cualidad no se limita solo a la variedad de géneros y obras publicadas; dentro de la poesía, por ejemplo, este autor de Ondarroa ha publicado otras dos obras interesantes, *Zaharregia, txikiegia agian* (Gaztelupeko Hotsak, S. L., 2004) basada en las representaciones literarias-musicales realizadas entre varios autores y *Portuklopak: itsas kantak eta poemak* (Elkar, 2006), libro en el que se recopilan conocidas canciones y poemas que tienen como elemento aglutinador a la mar y al igual que propugnan algunos historiadores como Tillyard, establecen interconexiones entre la literatura y la cultura en general.

En este contexto, en el que también cabría incluir un ensayo sobre el escritor vasco Lizardi (*Lizardi eta erotismoa*, Alberdania, 1996) que escribió junto con Jon Elordi y fue galardonado con el premio Aldekoa de ensayo otorgado por la Diputación Foral de Álava, pasan casi desapercibidas las obras de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) escritas entre los años 2003 y 2006 y que, gracias a su situación en la periferia del sistema literario han permitido una escritura y argumentos con mayor libertad tal y como indica Zohar Shavit (1999: 148): "algunos textos, sin embargo, presentan una posición que no puede ser considerada inequívoca, sino más bien difusa. El fenómeno de una posición difusa (...) conlleva que un signo dado (en este caso un texto literario) participa en más de una oposición de 'estatus' dentro del sistema".

La experimentación

La primera incursión de Kirmen Uribe en la LIJ es a través de una obra teatral, del guión de una obra teatral para ser más exactos. En el año 2003 se publica *Ekidazu. Lehoiek ez dakite bibolina jotzen -Ekidazu. Los leones no saben tocar el violín-* (Elkar), un libro especial tanto en el formato (se vende en una caja de cartón junto con un CD de canciones) como por el contenido (se trata del guión de una obra teatral). Kirmen Uribe, a partir de unos cuentos, *Ipuin antzeko alegi mingotsak*, escritos treinta años antes por el escritor vizcaíno Mikel Zarate, vuelve al mundo imaginario de Ekidazu, inventado por Zarate, para ofrecernos una historia en la que una gran empresa intenta cambiar la vida y costumbres de sus habitantes. Uribe utiliza para ello una fábula moderna con final feliz en la que el humor y la ecología tienen un papel importante.

Las canciones que acompañan al texto son las que el conocido grupo de folk Oskorri había realizado para la representación de la obra teatral por parte de Kukubiltxo Antzerki Taldea (Grupo teatral Kukubiltxo), obra que a su vez aparece reflejada en las fotografías que se muestran a lo largo de los diversos capítulos del libro.

El texto de Kirmen Uribe, aunque escrito para ser representado, se puede leer como una novela corta o un cuento un poco largo basado, sobre todo, en los diálogos entre los personajes. El escritor, al igual que realiza en otros proyectos de literatura para adultos, como *Zaharregia, txikiegia agian* o

Bar Puerto, en los que distintas representaciones artísticas van de la mano, combina el teatro, con la música y la literatura en un producto original. Así, a la hora de analizar la obra de Uribe habría que tener en cuenta, tal y como indica Aguiar e Silva (1996:251): "el estudio de las coincidencias y divergencias entre la literatura y las demás artes", puesto que ello "puede ser muy esclarecedor acerca de la gestión, la textura y el significado de un período literario". En nuestro caso, más que un período concreto, sería este autor, sólo así se puede entender ese interés por parte del escritor en ofrecer una visión amplia de lo literario (en el caso de *Bar Puerto*, reeditado en 2010, fue a partir de un hecho –la demolición de la casa de sus abuelos– cuando Kirmen Uribe decide realizar un espectáculo en el que se aglutinan las historias de nuestros antepasados, el SIDA o la inmigración de finales de siglo, a través de la imagen del cine, la música y los textos literarios).

Tras *Ekidazu. Lehoiek ez dakite biolina jotzen* Uribe publica una obra juvenil completamente distinta, una obra de aventuras ambientada en el lejano Oeste y que tiene como protagonista principal un antihéroe, un pistolero que nunca ha disparado pero que se ve obligado a huir acusado por un crimen que no ha cometido: Garmendia. Y en esta obra, al igual que en las siguientes de la colección, se reafirma, como podremos ver a continuación, la idea de que "interesa más el mundo conceptual y la configuración teórica que propone que el argumento mismo del texto" tal y como indica el profesor Kortazar (2010) al hablar, unos años más tarde, de la novela ganadora del premio Nacional de Literatura.

Aventuras y humor

Los libros que constituyen la colección Garmendia –tres por ahora– tienen una pequeña introducción en la que el autor indica que fue un tío suyo quien le puso sobre la pista de las andanzas de este personaje y ahora es él quien nos las cuenta a nosotros. No es el manuscrito que aparece en el origen de muchas obras –*El nombre de la rosa*, por ejemplo–, pero sería una especie de reivindicación de la literatura oral tradicional. "Me gusta hablar con los ancianos. Coger una silla, sentarme junto a ellos y pasar la tarde escuchándoles", así comienzan estos libros de aventuras, a partir de un recuerdo sobre un pistolero llamado Garmendia.

Uribe recurre al humor como elemento esencial para narrar las distintas aventuras de Garmendia, pero cualquier lector adulto que se acerque a estos libros siente una presencia constante de los innumerables westerns que han pasado por nuestras pantallas creando un texto ambivalente y que tal y como indica Zohar Shavit: "apele a los dos grupos de lectores desde el punto de vista estructural (...) compuesto por al menos de dos modelos diferentes de coexistencia –uno más establecido y otro menos–. El primero es más convencional y se dirige al niño lector; el otro, por dirigirse al lector adulto, está menos establecido, es más sofisticado y algunas veces está basado en la distorsión y/o adaptación y renovación de un modelo más establecido" (Shavit, 1999: 154-155). *Garmendia eta zaldun beltza* (Elkar, 2003) –Garmendia y el jinete negro– comienza atrapando al lector: "Cuando se dio cuenta de que nadie le seguía, Garmendia aflojó el ritmo de su caballo" (p. 13), antes incluso de conocer al personaje sabemos que le persiguen, que huye de alguien o de algo; para un poco más tarde saber que huye por un crimen que no cometió ("le habían imputado el asesinato" p. 13) y que además es un pastor vasco, un personaje que gracias a las ilustraciones de Mikel Valverde podemos calificar como tranquilo y bonachón. Garmendia huye acusado injustamente, es detenido, vuelve a

escaparse... en una novela trepidante, una novela que es mucho más que una novela de aventuras porque entre sus páginas podemos encontrar la crítica y la reflexión sobre el ser humano, la poesía y el humor. Un humor no exento de ironía como cuando Amalio le pregunta a Garmendia cómo sabe que viene el tren, si ha estado oyendo en los raíles y nuestro personaje le contesta que no, que está viendo el humo de locomotora (p. 64) o cuando discuten sobre qué es lo que hay que hacer para poder levantarse de la cama, y tras muchas respuestas fallidas por parte de sus amigos, Garmendia les tiene que dar la respuesta: "acostarse" (p. 69).

Uribe, tal y como hemos indicado anteriormente, utiliza muchos referentes de películas (y no solo de vaqueros); y así cuando los protagonistas de la obra se disfrazan de mujeres en el *Saloon* o viajan en tren nos recuerdan divertidas escenas cinematográficas, al igual que cuando Amalio y Garmendia son atracados por un jinete vestido todo de negro, que resulta ser un primo de Garmendia, y les dice: "ahora no vale solo con ser ladrón. Ahora incluso hay que vender una imagen. Por eso me visto de negro, tengo espuelas de plata y todas esas tonterías. Los ladrones tenemos que hacer estas cosas para crear el mito." (p. 83). Y entre los referentes no podía faltar el cocinero chino, Xi en este caso, que como muy bien indica su nombre ("Xi en chino quiere decir poema" p. 88) escribe breves poemas que introduce en la pasta que ofrece a sus comensales.

Este mismo tono, donde el humor y la ironía se combinan con referencias culturales (tradicionales, cinematográficas e incluso poéticas) se narran las otras dos obras de la serie. En la segunda, *Garmendia Errege* -El Rey Garmendia- (Elkar, 2003), Amalio y Garmendia trabajan en el circo de Buffalo Bill. La obra comienza con un *casting* tras el cual ambos son contratados. Así Garmendia, emulando a los *harrijasotzaile*, los levantadores de piedra del País Vasco, se dedica a levantar carromatos y todo tipo de objetos pesados. El éxito que cosecha es tal que la arrogancia y su actitud le lleva a perder la amistad de Amalio y sentirse más solo que nunca.

Uribe, aprovecha la ocasión para reivindicar la sencillez y la amistad (finalmente vuelven a unirse) pero también para hablar de literatura -en la tertulia que mantienen en el restaurante "Occidental", por ejemplo, se cuenta una narración que nos recuerda a los viajes de Gulliver-. Pero, es en la tercera, y última por ahora, entrega de esta serie donde el autor incluye diversos elementos literarios (pesadillas, cuentos,...) junto con las ocurrencias de los protagonistas y del gondolero Michelle -puesto que la acción transcurre en Venecia, a donde han viajado nuestros amigos en busca de Fanny- dando lugar a una narración ágil y amena, donde dentro de un argumento principal se introducen muchas historias, narraciones, aventuras, etc.

Garmendia eta Fannyren sekretua -Garmendia y el secreto de Fanny- (Elkar, 2006) más que un libro de misterio -que algo tiene-, es otra entretenida obra de aventuras llena de humor excelentemente ambientada en la Venecia del siglo XIX (ambientación que también está muy bien lograda en las ilustraciones de Mikel Valverde); pero también es una historia romántica que comienza y termina con la misma frase: "El amor es un escozor en el corazón, un escozor que no se pasa rascando".

Los tres libros que componen la serie "Garmendia" aparentemente son obras costumbristas, pero cualquiera que haga una lectura un poco detallada se dará cuenta de que Uribe ha escrito unas obras modernas, haciendo una parodia de nuestra sociedad a través de unas narraciones ambientadas en el siglo XIX; unas obras posmodernas en las que se entrelazan diversos géneros y donde la tradición y el modernismo van de la mano. Además, todo ello aparece en un contexto humorístico y una

estructura narrativa que facilita la lectura y la inclusión de muchas anécdotas, historias, cuentos, poemas, etc. que están relacionados con el argumento principal. Muestra de ello es la presencia de Buffalo Bill, Emily Dickinon, Mary Shelley, Rockefeller, indios, bandoleros, pistoleros, gondoleros o paisajes como la plaza San Marcos de Venecia, el puente de Brooklyn, el cañón del Colorado, etc. que aparecen en estas obras.

En un artículo sobre su relación con la Literatura Infantil y Juvenil, Uribe (2008: 70) definía así las características de los libros de la serie Garmendia: "fantasía, absurdo, humor y narrativa fragmentada" para posteriormente indicar que los niños no siguen nuestro razonamiento lógico, sino que tienen el suyo propio y ese razonamiento posibilita al autor plantear de otro modo la relación causa-efecto, le otorga una mayor libertad siempre que se respete el acuerdo autor-lector. En este sentido, Kirmen Uribe comenta que mientras escribía las aventuras de Garmendia se reía solo y en su casa le preguntaban qué es lo que hacía, si se estaba volviendo loco, pero "pensaba que si yo me reía, los lectores también se reirían" (op. cit.: 71).

En busca de otra manera de narrar, una nueva relación causa-efecto, Uribe utiliza una estructura muy fragmentada ("como la vida misma"): "Todo es ruptura. Por ello, aunque la novela tenga un hilo argumental principal lleno de sorpresas y recovecos, también hay pequeñas narraciones, cuentos tradicionales, relatos de otros autores y poemas" (op. cit.: 71); una estructura que nos ha vuelto a ofrecer en su novela *Bilbao-New York-Bilbao*, esta vez destinada a un público adulto.

Entretenimiento y compromiso

Entre la segunda y tercera entrega de Garmendia, Kirmen Uribe publica dos breves cuentos infantiles: *Ez naiz ilehoria* (Elkar, 2004) y *Guti* (Elkar, 2005). En este último cuento se narran las aventuras de un pequeño perro. Guti es el nombre de uno de esos perros que suelen acompañar a los pescadores, esos perros pequeños, normalmente feos y ratoneros, que juegan con el pescado y hacen compañía a los marineros.

Uribe vuelve a sus orígenes, a su mundo más cercano –el marinero– y nos narra, con un estilo muy ameno, diversas anécdotas que le ocurren al protagonista del cuento al mismo tiempo que somos testigos de los cambios que se da en la relación entre los marineros. El autor vuelve a intercalar diversas historias (destaca, en este sentido, la relacionada con Argo, el perro de Ulises y que fue quien le reconoció a la vuelta de su largo viaje; pretexto que utiliza Uribe para narrarnos las aventuras de Ulises) y anécdotas para conseguir entretener a los lectores.

Ez naiz ilehoria (publicado en castellano como *No soy rubia*, La Galera, 2008), en cambio, tiene su origen en una visita que realizó varios años antes el escritor a una escuela vitoriana, allí una niña marroquí le indicó que ella quería ser rubia, Kirmen al preguntarle por qué decía eso, la niña le contestó que para tener más amigos. Partiendo de esa anécdota Uribe nos presenta un relato estructurado en textos cortos, casi siempre autónomos, que están acompañados de una ilustración –muy realistas en este caso– de Mikel Valverde. Así, en las 14 páginas escritas del libro se nos muestran una docena de escenas, cómo está Amira con su tía en África, los primeros días en la escuela, su soledad, el origen de su nombre... para que poco a poco, a través de los ojos de la joven narradora, nos sintamos identificados con ella. Posteriormente, un cuento que le escribe su tía en una carta será lo que anime a Amira a soltarse a hablar y hacer amigos en clase.

Huyendo de paternalismos se nos ofrecen unas pocas pinceladas; doce anécdotas que al igual que en *Bilbao-New York-Bilbao* años más tarde, son como breves textos que, en palabras de Kortazar (2010) dan "saltos entre los distintos fragmentos (...) como si un clic de ratón nos llevara de uno a otro" los autores de la obra consiguen entristecernos y hacernos sonreír pero también logran entretenernos y hacernos disfrutar con la lectura, porque tal y como indicar Iser (1987) la lectura es un proceso, es una tensión entre ese lector real y el lector implícito, una transformación constante en el lector real quien además de ir reconstruyendo con su imaginación el texto también se va construyendo como persona.

Por otra parte, los sistemas literarios son dinámicos, dándose incluso relaciones entre los diversos sistemas. La literatura para adultos, los géneros literarios, la literatura infantil y juvenil, están relacionados entre sí en la obra del autor; por todo ello no puede realizarse un estudio de la literatura de Kirmen Uribe ignorando su LJ, porque, en este caso también, al igual que lo hacíamos al hablar de Bernardo Atxaga, "es innegable que durante toda su producción, ha existido un proceso de interrelación entre la LJ y la literatura para adultos" (Etxaniz, 2011). Kirmen Uribe ha estado entre la periferia y el centro a lo largo de su producción literaria; así mientras busca crear una obra canónica y referente como puede ser su poemario *Bitartean heldu eskutik* (Susa, 2001) recurría también a otras expresiones más periféricas, como las representaciones poético-musicales, *Zaharregia, txikiagia agian* (Gaztelupeko Hotsak, S. L., 2004) o *Portuklopak: itsas kantak eta poemak* (Elkar, 2006) por ejemplo. Al mismo tiempo, este autor ha combinado la literatura para adultos con la LJ porque en este último caso también la periferia ha servido para facilitar la transformación y la libertad del autor, como muy bien indica Even-Zohar (1999: 94): "Cuando uno se encuentra en la periferia cualquier cosa que haga, todo su repertorio, resulta por definición inferior al centro, pues los que ocupan en el centro siempre dominan mejor su repertorio, y por lo tanto se toman más fácilmente la libertad de ampliarlo o transformarlo."

Por todo ello podemos decir que *Yo no soy rubia*, al igual que las aventuras de Garmendia o los poemas de *Mientras tanto dame la mano*, del mismo modo que la narración de *Bilbao-New York-Bilbao*, es Literatura con mayúsculas.

Referencias Bibliográficas

- V. M. AGUIAR E SILVA (1999). *Teoría de la literatura*, Madrid, Gredos (9ª reimpre.)
- X. ETXANIZ (2011). "La literatura de Bernardo Atxaga, del surrealismo al humor absurdo", *Insula*.
- W. ISER (1987) *El acto de leer*, Madrid, Taurus.
- J. KORTAZAR <http://nalocos.blogspot.com/2010/02/la-novela-de-kirmen-uribe-por-jon.html>. Consultado el 3 de diciembre de 2010.
- Z. SHAVIT (1999). "La posición ambivalente de los textos. El caso de la literatura para niños" en M. IGLESIAS SANTOS (comp.) *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- K. URIBEA (2003). *Ekidazu. Lehoiek ez dakite bibolina jotzen*, Donostia, Elkar.
- K. URIBEA (2003). *Garmendia eta zaldun beltza*, Donostia, Elkar.
- K. URIBEA (2004). *Ez naiz ilehoria*, Donostia, Elkar.
- K. URIBEA (2004). *Garmendia errege*, Donostia, Elkar.
- K. URIBEA (2005). *Guti*, Donostia, Elkar.
- K. URIBEA (2006). *Garmendia eta Fannyren sekretua*, Donostia, Elkar.
- K. URIBEA (2008). "Neuk ere ilehoria izan nahi dut", *Behinola* 17, pp. 69-71.